

## **passar de tot**

l'amor  
ho fa malbé tot;  
fa malbé el sexe,  
destrossa l'enteniment  
i esblama el color de la pell.  
fa dels ulls un moble  
i del llit un altre moble  
—ara una vegada rere una altra—.  
l'amor mata el flirteig,  
mata el xarmpió  
i mata la mirada distreta  
i redreça la moral  
cap a inclinacions desconegudes.

l'amor  
ho fa malbé tot;  
enrogalla la veu,  
desfà els plans i les vistes panoràmiques  
i omple el cafè de grumolls  
i de nervis desbocats les venes.  
l'amor encalma la mar i els paisatges més dòcils,  
deixa plans els peus plans  
i plana la verga més fera.

l'amor  
ho fa malbé tot:  
et cobreix els ulls  
i entre cortines i persianes  
m'oblido de mi mateix,  
els rius continuen sent els rius  
i jo ja no sé què fer.

eduard escoffet  
mmv

## laisser tomber

l'amour  
abîme tout;  
abîme le sexe,  
détruit le jugement  
et pâlit la couleur de la peau.  
rend les yeux un meuble  
et le lit un autre meuble  
–une fois et encore une autre.  
l'amour tue le flirt,  
tue la rougeole  
et tue le regard distrait  
et redresse la morale  
vers des tendances inconnues.

l'amour  
abîme tout;  
enroue la voix  
défait les plans et les vues panoramiques  
et remplit le café de grumeaux  
et de nerfs emballés les veines.  
l'amour calme la mer et les plus dociles paysages,  
laisse plats les pieds plats  
et platte la plus fière verge.

l'amour  
abîme tout:  
te couvre les yeux  
et entre rideaux et volets  
je m'oublie de moi-même,  
les rivières sont toujours les rivières  
et moi je ne sais plus quoi faire.

eduard escoffet  
mmv  
traduction: joan-marc joval

quan et veig; quan no et veig  
quan et veig ara; quan no et veig ara  
quan et veig cos i cos; quan no et veig cos i cos  
quan et veig tu la casa el pes; quan no et veig tu la casa el pes  
quan et veig i plou; quan no et veig i plou  
quan et veig les coses que em dius; quan no et veig les coses que em dius  
quan et veig afono el mot en la pedra la porta; quan no et veig afono el mot en la pedra la porta  
quan et veig i quan no et veig; quan no et veig i quan et veig  
quan et veig quan et veig i moro quan et veig; quan no et veig quan no et veig i moro quan no et veig  
quan et veig fet i fet; quan no et veig res  
quan et veig aquesta llum aquesta engegadora llum dóna voltes; quan no et veig aquesta llum aquesta engegadora llum dóna voltes  
quan et veig i clou; quan no et veig i clou la rosa

quand je te vois ; quand je ne te vois pas  
quand je te vois maintenant; quand je ne te vois pas maintenant  
quand je te vois corps et corps ; quand je ne te vois pas corps et corps  
quand je te vois tu la maison le poids ; quand je ne te vois pas tu la maison le poids  
quand je te vois et il pleut ; quand je ne te vois pas et il pleut  
quand je te vois les choses que tu me dis ; quand je ne te vois pas les choses que tu me dis  
quand je te vois j'enfonce le mot dans la pierre la porte ; quand je ne te vois pas j'enfonce le mot dans la pierre la porte  
quand je te vois et quand je ne te vois pas ; quand je ne te vois pas et quand je te vois  
quand je te vois quand je te vois et je meurs quand je te vois ; quand je ne te vois pas quand je ne te vois pas et je meurs quand je ne te vois pas  
quand je te vois en fait ; quand je ne te vois rien  
quand je te vois ; quand je ne te vois pas  
quand je te vois cette lumière cette éblouissante lumière tourne ; quand je ne te vois pas cette lumière cette éblouissante lumière tourne  
quand je te vois et clôt ; quand je ne te vois pas et clôt la rose

traduction : joan-marc joval

## fusta al cor 1

fusta al cor  
fusta al cervell  
fusta a les entranyes

un home entra al bany. un home entra al bany. el reservat, el reservat també. un home tanca la porta i un altre home ja és dins. hi ha més reservats i una llum somorta. un parell de mans que arrenquen de les natges i freguen l'esquena, arrossegant la samarreta, fins a les espatlles. l'altre parell de mans sostenint, a contrapès, el cos i la força de l'altre. tot hauria de ser ràpid. entra. un home entra en algun altre reservat. vedat un cos, però aquest obert. la llum continua com si s'aguantés la respiració.

fusta  
la fusta que ja no és fusta  
fusta pertot  
i fusta al vent

aquell que entra al wàter, que confon, ja dins, la llum del sol i la llum del fluorescent. cap interès a entretenir-se a distingir l'una de l'altra. s'asseu damunt d'una tassa: té tot el temps del món. aquell que és prou lúcid i aquell que tant li fa una llum o una altra. es confon de butxaca, però la troba. assegut damunt la tassa, s'estreny a plaer i es clava el tret. la llum potser entra per una finestra o és només el fluorescent. dels primers que entraran després del tret, algun n'hi haurà, que vagi a buscar la galleda i la fregona.

fusta al cor  
fusta al cervell  
fusta a les entranyes

hi ha com aquella mena d'excitació que no fa petit aquell wàter per als tres. els costa d'arribar a tancar la porta, i aquella mena d'excitació. aquella mena d'energia de furgar a la cartera, aquella mena de dubtes per escollir el bitllet i aquella mena de necessitat per ajudar en alguna cosa o aprofitar per pixar. el desert com avança i com al final va prenent forma per diluir-se mentre el cos va perdent la forma. tots tres en uns segons. no és res, però trenca el silenci. el desert sembla més ample.

fusta el cos  
fusta en vent  
fusta a les entranyes

la carretera: la línia discontinua es dilueix en el viatge que du al cap. una postal per testimoniar el viatge. ha demanat una tassa de cafè i deixa el bolígraf damunt la taula. potser perquè el cafè és laxant, potser perquè porta massa hores seguint els seus peus, entra al lavabo i ara sí que està sol: la maleta espera fora. una cosa abans i després l'altra: es mira al mirall o evacua. el que la postal no explicarà. es mira al mirall de nou mentre es renta les mans. ho agraeix. hi ha una línia discontinua que travessa els carrers d'una ciutat: mapes i cartes que no el deixen mai sol. carrega i du el cap ple.

talment calafatadors  
ara veiem la fusta que solca la necessitat  
escrivim fusta  
ens diem fusta  
ens donem fusta  
ens donem fusta que ja no és fusta

fusta al cor  
fusta al cervell  
fusta a les entranyes

## bois au cœur 1

bois au cœur  
bois au cerveau  
bois aux entrailles

un homme entre dans la salle de bain. un homme entre dans la salle de bain. le réservé, le réservé aussi. un homme ferme la porte et un autre homme est déjà dedans. encore des réservés et une lumière blafarde. deux mains qui démarrent des fesses et frottent le dos, traînant le maillot, jusqu'aux épaules. les autres mains soutenant, à contrepoids, le corps et la force de l'autre. tout devrait être rapide. entre. un homme entre dans un autre réservé. un corps clos, mais cet autre ouvert. la lumière continue comme si elle contenait le souffle.

bois  
le bois qui n'est plus du bois  
bois partout  
et bois au vent

celui qui entre au lavabo, qui confond, dedans, la lumière du soleil et la lumière du néon. pas d'intérêt à distinguer l'une de l'autre. s'assoie sur une cuvette : il a tout son temps. celui qui est suffisamment lucide et celui à qui n'importe une lumière ou une autre. il se trompe de poche, mais il la trouve. assis sur la cuvette, se rétrécit à plaisir et se décharge. la lumière rentre peut-être par une fenêtre ou c'est juste le néon. d'entre ceux qui entreront en premier après le coup de feu, il y en aura un qui ira chercher le seau et la serpillière.

bois au cœur  
bois au cerveau  
bois aux entrailles

il y a cette espèce d'excitation qui ne rend pas trop petit ce lavabo pour les trois. ils ont du mal à fermer la porte, et cette espèce d'excitation. cette espèce d'énergie de fouiller dans le portefeuille, cette sorte de doutes pour choisir le billet et cette espèce de besoin d'aider à faire quelque chose ou d'en profiter pour pisser. le désert comme il avance et comment il finit par prendre forme pour se diluer pendant que le corps perd la forme. tous les trois en quelques secondes. c'est rien, mais ça brise le silence. le désert semble plus large.

bois le corps  
bois dans vent  
bois aux entrailles

la route : la ligne discontinue se dilue dans le voyage qui a dans la tête. une carte postale pour témoigner le voyage. il a demandé une tasse de café et laisse le stylo sur la table. peut-être parce que le café est laxatif, peut-être parce que ça fait trop d'heures qu'il suit ses pieds, entre dans le lavabo et là oui, il est seul : la valise attend dehors. d'abord une chose puis l'autre : il se regarde dans la glace ou il évacue. ce que la carte postale n'expliquera pas. il se regarde dans la glace à nouveau pendant qu'il lave ses mains. il remercie. il y a une ligne discontinue qui traverse les rues d'une ville : cartes et lettres qui ne le laissent jamais seul. il charge et mène la tête pleine.

comme des calfats  
on voit maintenant le bois qui sillonne la nécessité  
on écrit bois  
on se dit bois  
on se donne bois  
on se donne bois qui n'est plus du bois

bois au cœur  
bois au cerveau  
bois aux entrailles

eduard escoffet  
traduction : joan-marc joval